

Э.Х. КОВАЛЬСКА

*(Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
г. Якутск, Россия)*

УДК 81'27
ББК Ш100.3

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СМЕШАННЫХ СЕМЬЯХ: ИССЛЕДОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Аннотация: Статья представляет собой социолингвистическое исследование многоязычия в смешанных семьях. Делается попытка выявить факторы, определяющие предпочтения билингвов в выборе языка общения в разных речевых ситуациях.

Ключевые слова: многоязычие, языковая ситуация, толерантность, межкультурная коммуникация.

В настоящее время во всех странах мира широко распространено многоязычие. Оно является неотъемлемой частью жизни современного человека, так как это требование современного общества. Многоязычие предоставляет человеку огромные возможности для общения, сохранения и развития культур. Языковая панорама современного мира – это не просто мозаика трех или пяти тысяч языков. География языков, география народов мира и политическая карта мира тесно взаимосвязаны. Социально-политическая карта мира преломляется в социальном статусе языков. Языки различны по количеству говорящих на них людей, по своим общественным функциям, по сферам использования, по авторитету в своей стране и за ее пределами. Интенсивные и долговременные контакты народов приводят к двуязычию и многоязычию.

«Способность овладевать несколькими языками, – пишет М.М. Фомин, – есть особого рода способность индивида. Усвоение двух, трех и более языков есть средство выхода в поликультурное пространство. Полилингвизм есть термин, по существу адекватный поликультурности» [Фомин 1998: 112]. Тот же автор утверждает, что «...на современном этапе развития мирового общества многоязычие приобретает особую актуальность в контексте широко известного исследования Р. Ладо «Лингвистика поверх границ культур», в котором выдвигается тезис о необходимости научного лингвистического анализа изучаемого языка параллельно с родным, сопоставления элементов культуры, внеязыковых реалий, получающих отражение в языковом знаке. Владение несколькими языками (многоязычие) не только рас-

пространенное, но и естественное явление, особенно в нашей многонациональной стране» [там же].

В толковом словаре русского языка термин «полиглот» объясняется следующим образом: «Человек, знающий много языков» [Ожегов 2004: 713]. Автор данного словаря предлагает также несколько синонимов слова «полилингвизм»: *многоязычность, многоязычие, мультиязычность, полиглотство*.

В работе У. Вайнрайха находим следующее утверждение: «Многоязычие, несомненно, представляет собой явление не только значительное, но и достаточно обычное и распространенное, принято, в том числе и среди лингвистов, рассматривать одноязычие как правило, а многоязычие – как нечто исключительное. У этого, в высшей степени идеализированного, взгляда есть ряд источников. Другая черта многоязычия, которую легко представить в виде переменной, – это степень владения каждым данным языком у одного и того же говорящего. Совершенно свободное и всестороннее владение двумя языками, конечно, очень сильно отличается от усвоения лишь начатков второго языка; но опять-таки трудность задачи, стоящей перед человеком, и характер его неудач при дублировании одноязычных норм каждого из языков (в отличие от «размеров» этих неудач) в обоих случаях сходны» [Вайнрайх 1972: 25-60].

Исследование термина «многоязычие» подтолкнуло меня к проведению опроса среди студентов СВФУ (всего – 50 человек). В опросе приняли участие студенты из смешанных семей. Цель исследования: выяснить языковую ситуацию в смешанных семьях.

Вопросы были следующими: национальность ваших родителей, на каком языке вы разговариваете с матерью, отцом, родственниками, друзьями, испытываете ли трудности в изучении других языков, умеете ли вы общаться, читать и писать свободно на родном (родных) языках, интересуетесь ли генеалогическим древом вашей семьи, на каком языке больше всего слов вы читаете в минуту.

Анализ ответов на вопрос «Национальность ваших родителей» приводит к следующему заключению: огромное многообразие народов нашей страны играет большую роль в генеалогическом древе каждого из нас. Родители респондентов имеют кровные связи с несколькими национальностями. Большее количество студентов – из семей, где один из родителей якутской национальности.

Есть семьи, где родители достаточно «уникальных» национальностей, к примеру – якутка и азербайджанец, якутка и бурят, долганка и якут, якутка и киргиз, якутка и монгол, финка и якут, татарка и якут, юкагирка и узбек, бурятка и кореец, гречанка и украинец, бурятка и

азербайджанец, сахалярка (мать – якутка, отец – русский) и дагестанский ногаец, эвенка и украинец, русская и татар, бурятка и эвенк. Безусловно, все эти семьи являются интересными в плане изучения поставленной проблемы.

На вопрос «Испытываете ли трудности в изучении других языков?» 44 студента ответили, что не испытывают никаких трудностей. Для них изучение другого языка не является психологическим барьером, не вызывает дискомфорта. Только 6 студентов испытывают некоторые трудности в овладении другими языками.

На вопрос «На каком языке больше всего слов вы читаете в минуту?» большинство ответило, что быстрее всего и больше всего слов они читают на русском языке, 1 студент читает 99 слов на юкагирском языке (из узбекско-юкагирской семьи).

Далее, на вопрос «Умеете ли вы писать, читать, общаться на родном (родных) языках?» были даны следующие ответы: 26 студентов не обладают вышеперечисленными умениями и навыками, т.е. они не знают языков своих родителей, общаются, читают и пишут только на русском языке, 7 студентов ответили, что владеют своими родными языками, т.е. языками матери и отца, 1 студент ответил, что родным языком считает якутский, несмотря на то, что мама – бурятка, а отец – эвенк. 16 студентов ответили, что умеют общаться по-русски и на одном из родных языков, т.е. на одном из языков родителей. Были и такие ответы: «на якутском читаю, но свободно не говорю» (из семьи, где отец – якут, мать – эвенка), «с мамой общаюсь по-якутски, знаю только несколько слов по-эвенски» (из якутско-эвенской семьи), «да, умею писать и читать на эвенкийском языке, общаюсь не очень хорошо» (из якутско-эвенкийской семьи), «владею якутским языком, но киргизский язык не знаю, так как со мной не общались». Из ответов респондентов можно сделать следующий вывод: причиной незнания языков родителей в смешанных семьях является отсутствие общения родителей со своими детьми на родном языке. А в тех семьях, где родители с детства общались со своими детьми на своих родных языках, сохранено трехязычие в его первоисточниках. Например, я сама из смешанной семьи: мать-якутка, отец-поляк, у меня трехязычие с рождения. С мамой общаюсь только по-якутски, с отцом – по-польски и с раннего детства знаю русский. Это мой родной приобретенный язык, потому что мать с отцом разговаривают на русском. Благодаря родителям с детства свободно читаю, пишу и общаюсь на трех языках. Считаю это моим духовным внутренним богатством. Теперь изучаю и другие языки. И мне не мешает совершенно мое языковое пространство, а, наоборот,

помогает усваивать, анализировать, сопоставлять и сравнивать другие языки.

Билингвизм, многоязычие, языковая ситуация в смешанных семьях – темы актуальные и в то же время недостаточно исследованные. Они востребованы нашим обществом и требуют пути решения в нестандартных ситуациях не только в одной стране, но и во всем мире. Проблемы многоязычия и поликультурности многогранны, и они должны решаться комплексно. Каждая смешанная семья – это не цифра, это жизнь конкретной семьи, связанной с культурой и политикой той или иной страны. Понятия – языковое пространство, межкультурная коммуникация, сосуществование культур в смешанных семьях, лингвистическая толерантность, развитие мультиязыковой личности – являются, безусловно, весьма интересными и многогранными в научных исследованиях.

ЛИТЕРАТУРА

- Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М., 1972.
- Ожегов С.И.* Словарь русского языка. – М.: «Мир и образование», 2004.
- Фомин М.М.* Обучение иностранному языку в условиях многоязычия (двуязычия). – М., 1998.
- Многоязычие в поликультурном обществе: сборник научных трудов / Рос.гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – Якутск, 2005.
- Проблемы двуязычия (многоязычия) в современном социокультурном пространстве: Материалы науч.-практ. конф. – Якутск, 2007.

© Ковальска Э.Х., 2012